

2-5-2015

Elective Recital: Nicholas Kelliher, tenor and Sarah Loeffler, mezzo-soprano

Nicholas Kelliher

Sarah Loeffler

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

Kelliher, Nicholas and Loeffler, Sarah, "Elective Recital: Nicholas Kelliher, tenor and Sarah Loeffler, mezzo-soprano" (2015). *All Concert & Recital Programs*. 1061.

http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/1061

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Sophomore Elective Recital:

Nicholas Kelliher, tenor

Sarah Loeffler, mezzo-soprano

Marci Rose, piano

Jonathan Vogtle, piano

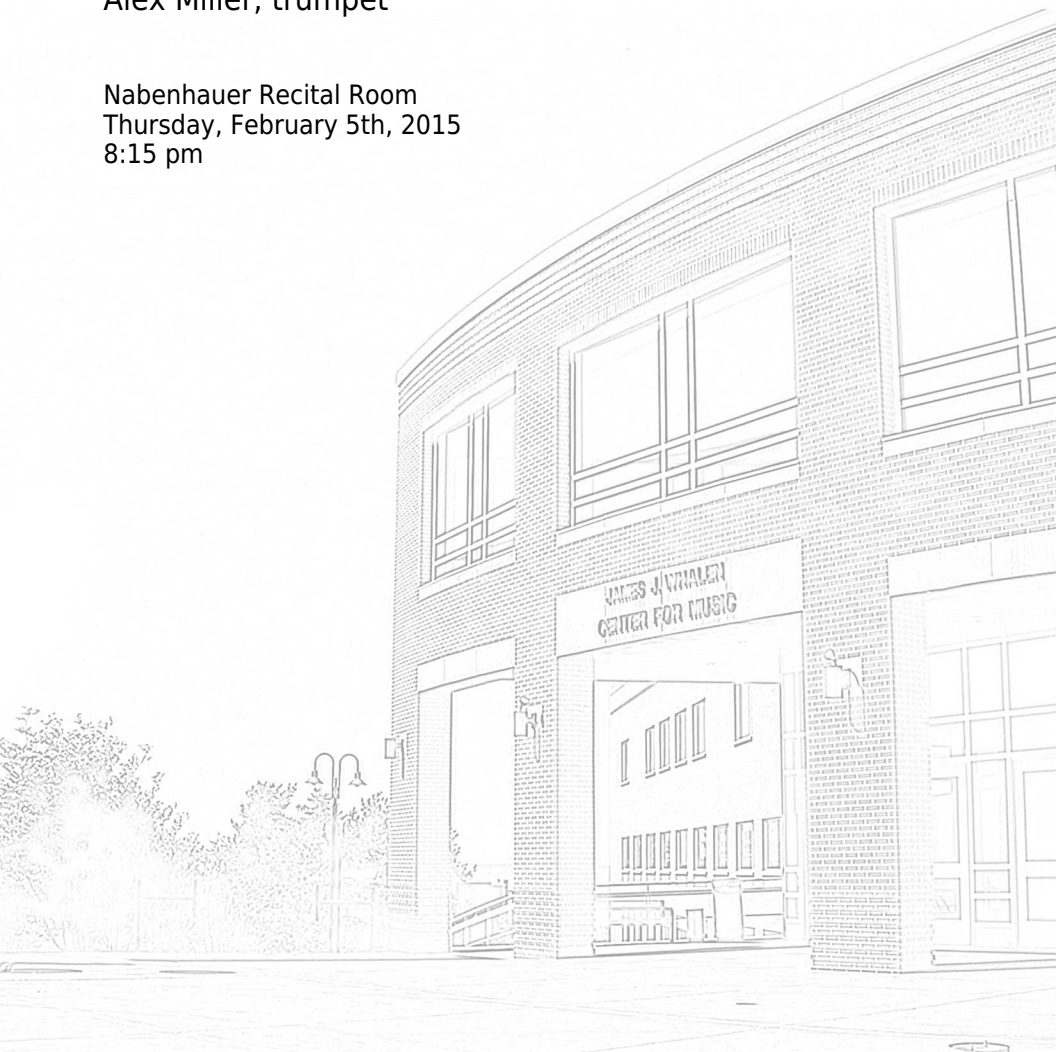
Abrey Feliccia, double bass

Alex Miller, trumpet

Nabenhauer Recital Room

Thursday, February 5th, 2015

8:15 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

First Date/Last Night from <i>Dogfight</i>	Pasek and Paul b. 1985
Im Frühling Fischerweise Der Neugierige from <i>Die Schöne Müllerin</i>	Franz Schubert (1797-1828)
Mandoline Prison	Gabriel Fauré (1845-1924)
On the Street Where You Live from <i>My Fair Lady</i>	Lerner and Loewe (1918-1936) (1901-1988)
Some Enchanted Evening from <i>South Pacific</i>	Rodgers and Hammerstein (1902-1979) (1895-1960)

Intermission

I Want You Back <i>Abrey Feliccia, double bass</i> <i>Alex Miller, trumpet</i>	arr. Lake Street Dive
Fair House of Joy	Roger Quilter (1877-1953)
The Children's Hour	Charles Ives (1874-1954)
Sérénade Soupir	Henri Duparc (1848-1933)
Ich trage meine Minne Kling!	Richard Strauss (1864-1949)
Move On from <i>Sunday in the Park with George</i>	Stephen Sondheim b. 1930

Translations Im Frühling

Still sitz' ich an des Hügels
Hang.
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen
Tal,
Wo ich beim ersten
Frühlingsstrahl
Einst, ach so glücklich war;

Wo ich an ihrer Seite ging,
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln
Felsenquell
Den schönen Himmel blau
und hell;
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling
schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!

Nicht alle Blüten sind mir
gleich;
Am liebsten pflückt ich von
dem Zweig
Von welchem sie gepflückt!

Denn alles ist wie damals
noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht
minder hell,
Nicht minder freundlich
schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Es wandeln nur sich Will und
Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt
zurück,
Die Lieb und ach, das Leid!

Quietly I sit on the hill's
slope.
The sky is so clear:
A breeze plays in the green
valley,
Where I was at Spring's first
sunbeam
Once - ah, I was so happy;

Where I walked at her side,
So intimate and so close,
And deep in the dark rocky
spring
Was the beautiful sky, blue
and bright;
And I saw her in the sky.

Look, how colorful Spring
already
Looks out from bud and
blossom!
Not every blossom is the
same for me;
I like best to pick from the
branch
From which she picked hers!

For all is as it was back
then,
The flowers, the field;
The sun does not shine less
brightly,
Nor does the stream reflect
any less charmingly
The blue image of the sky.

The only things that change
are will and illusion,
Joys and quarrels alternate,
The happiness of love flies
past,
And only the love remains,
The love and, ah, the sorrow!

O wär' ich doch ein Vöglein
nur,
Dort an dem Wiesenhang
Dann blieb ich auf den
Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von
ihr,
Den ganzen Sommer lang.

Oh, if only I were a little
bird,
Thereon the meadow's slope
Then I would remain here on
these branches,
And sing a sweet song about
her,
The whole summer long.

Fischerweise

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an;
Er löst am frühen Morgen,
Mit leichtem Sinn den Kahn.

The fisherman's not worried
By sorrow and care;
He sets sail in the morning,
His heart as light as air.

Da lagert rings noch Friede,
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die gold'ne Sonne wach.

Peace is all around him,
In meadow and in streams
With his songs he wakens
The golden sunshine's beams.

Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke,
Die Stärke Lebenslust.

He sings while he is fishing
From full land cheery breast,
His work fills him with vigor,
His vigor gives him zest.

Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut,
Und plätschert durch den
Himmel,
Der sich im wasser baut.

Then in the depths below him
A tumult starts to break,
And splashes through the
heavens,
Reflected in the lake.

Doch wer ein Netz will
stellen,
Braucht Augen klar und gut,
Muß heiter gleich den Wellen,
Und frei sein wie die Flut.

But he who will a fish
catch,
Needs eyes that clearly see,
A heart as light as ether,
And as waves so free.

Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin, schlauer Wicht!
Gib auf nur deine
Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht.

And on the bridge sits angling
The shepherdess, so sweet!
Pray cease your tricks and
cunning,
The fish you cannot cheat.

Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern;

I ask no flower,
I ask no star;

Sie können mir alle nicht
sagen,
Was ich erfähr so gern.

None of them can tell me,
What I so eagerly want to
know.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

I am surely not a gardener,
The stars stand too high;
My brooklet will I ask,
Whether my heart has lied to
me.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm?
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

O brooklet of my love,
Why are you so quiet today?
I want to know just one thing,
One little word again and
again.

Ja heißt das eine Wörtchen;
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen
Schließen die ganze Welt mir
ein.

The one little word is "Yes";
The other is "No",
Both these little words
Make up the entire world to
me.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderlich!
Will's ja nicht weitersagen;
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

O brooklet of my love,
Why are you so strange!
I'll surely not repeat it;
Tell me, o brooklet, does she
love me?

Mandoline

Les donneurs de sérénades
Et le belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

The givers of serenades,
And the lovely women who
listen,
Exchange insipid words
Under the singing branches.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fi maint vers tendre.

There is Thyrsis and Amyntas,
And there's the eternal
Clytander,
And there's Damis who, for
many
A heartless woman, wrote many
a tender verse.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes á queues,
Leur élégance, leur joie,

Their short jackets of silk,
Their long gowns with trains,
Their elegance, their joy,

Et leurs molles ombres bleues,	And their soft blue shadows,
Tourbillonnent dans l'extase	Whirl around in the ecstasy
D'une lune rose et grise,	Of a pink and grey moon,
Et la mandoline jase	And the mandolin prattles
Parmi les frissons de brise.	Amid the shivers of the breeze.

Prison

Le ciel est, par-dessus le toit,	The sky above the roof,
Si bleu, si calme!	So blue, so calm!
Un arbre, par-dessus le toit,	A tree, above the roof,
Berce sa palme.	Rocks its crown.
La cloche, dans le ciel qu'on	The bell, in the sky I watch,
voit,	
Doucement tinte.	Gently rings.
Un oiseau, sur l'arbre qu'on voit,	A bird, on the tree I watch,
Chante sa plainte.	Plaintively sings.
Mon Dieu, mon Dieu,	My God, my God,
La vie est là	Life there is
Simple et tranquille.	Simple and serene.
Cette paisible rumeur-là	That peaceful murmur there
Vient de la ville.	Comes from the town.
Qu'as-tu fait, ô toi que voilà,	What have you done, oh you
	who are there,
Pleurant sans cesse,	Weeping without end,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,	Say, what have you done, you
	who are there,
De ta jeunesse?	With your youth?

Sérénade

Si j'étais, ô mon amoureuse,	If I were, o my love,
La brise au souffle parfumé,	The breeze of a perfumed
	breath,
Pour frôler ta bouche riieuse,	Brushing against your
	cheerful mouth,
Je viendrais craintif et	I would become timid and
charmé.	charmed.
Si j'étais l'abeille qui vole,	If I were the bee that flew,
Ou le papillon séducteur,	Or the seductive butterfly,
Tu ne me verrais pas,	You would not see me,

frivole,
Te quitter pour une autre
fleur.

frivolous,
Leave you for another flower.

Si j'étais la rose charmante
Que ta main place sur ton
coeur,
Si près de toi toute
tremblante,
Je me fanerais de bonheur.

If I were the charming rose
Which your hand placed on
your heart,
So near to you, all trembling,
I would faint with happiness.

Mais en vain je cherche à te
plaire,
J'ai beau gémir et soupirer.
Je suis homme, et que puis-je
faire?
T'aimer... Te le dire... Et
pleurer!

But in vain I seek to please
you,
I quite moan and sigh.
I am a man, and what can I
do?
Love you... tell you so... and
cry!

Soupir

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais, fidèle, toujours l'attendre,
Toujours l'aimer!

Never to see her or hear her,
Never to speak her name aloud,
But, faithful, always to wait for
her,
Always to love her!

Ouvrir les bras, et, las
d'attendre,
Sur le néant les refermer!
Mais encor, toujours les lui
tendre,
Toujours l'aimer.

To open one's arms, and, weary
of waiting,
To close them upon emptiness!
But still, forever to hold them
out to her,
Always to love her.

Ah! Ne pouvoir que les lui
tendre,
Et dans les pleurs se consumer,
Mais ces pleurs toujours les
répandre,
Toujours l'aimer...

Ah, to be able to do nothing be
able to hold them out,
And to waste away in weeping,
But always to shed those tears,
Always to love her...

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais d'un amour toujours plus
tendre,
Toujours l'aimer,

Never to see her or hear her,
Never to speak her name aloud,
But, with a love always more
tender,
Always to love her,

Toujours!

Always!

Ich trage meine Minne

Ich trage meine Minne
Vor Wonne stumm,
Im Herzen und im Sinne
Mit mir herum.
Ja, daß ich dich gefunden,
Du liebes Kind,
Das freut mich alle Tage,

Die mir beschieden sind.

I carry my love
Mute with delight,
In my heart and in my mind
With me wherever.
Yes, that I have found you,
You beloved child,
That makes me joyful every
day,
And that is granted to me.

Und ob auch der Himmel trübe,

Kohlschwarz die Nacht,
Hell leuchtet meiner Liebe
Goldsonnige Pracht.
Und lügt auch die Welt in
Sünden,
So tut mir's weh,
Die arge muß erblinden
Vor deiner Unschuld Schnee.

And no matter if the sky is
gloomy,
Coal-black the night,
Bright shines my love's
Gold-shining splendor.
And if the world lies in
sinfulness,
As much as it troubles me,
The evil will be blinded
By your snow-like innocence.

Kling!

Kling!
Meine Seele gibt reinen Ton,
Und ich wähte die Arme
Von dem wüthenden Harme
Wilder Zeiten zerrissen schon.
Sing, meine Seele den
Beichtgesang
Weidergewonnener Fülle!
Hebe vom Herzen die Hülle!
Heil dir, geläuterter Innenklang!

Kling, meine Seele, kling dein
Leben,
Kling, quellendes, frisches
Gebild.
Blühendes hat sich begeben
Auf dem verdorrten Gefild.
Kling, meine Seele, kling.

Resound!
My soul gives a pure sound,
And I imagined the poor one
From the raging affliction
Of turbulent times already torn.
Sing, my soul the confession
song
Of reclaimed abundance!
Lift from the heart the hood!
Hail to thee, purified inward
sound!
Resound, my soul, resound your
life,
Resound, flowing, fresh
creation.
Blossoming has begun
Upon the dried up field.
Resound, my soul, resound.